**Notion: N0634**

**Notion originale: территориальный и социальный диалект**

**Notion translittere: territorialʹnyj i socialʹnyj dialekt**

**Notion traduite: dialecte territorial et social**

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0437, p. 77

Как справедливо отмечает Л. П. Крысин, разделение функций между сосуществующими подсистемами одного и того же языка (т. е. oтношение функциональной дополнительности) характеризует функционирование не только таких исторически и социально различных подсистем национального языка, как диалекты и литературный стандарт. Оно наблюдается также в случаях, когда говорящие используют, например, разные формы литературного языка: кодифицированный (книжный) и разговорный. […] В том случае, если речь идет о нации в целом, под социально коммуникативной системой подразумевается весь национальный язык - системно организованная совокупность языковых ресурсов нации от литературного языка до территориальных и социальных диалектов.

Comme le note, à juste titre, L.P. Krysin, la séparation des fonctions entre les sous-systèmes de la même langue (c'est-à-dire la relation de complémentarité fonctionnelle) caractérise le fonctionnement non seulement des sous-systèmes de la langue nationale, différents du point de vue historique et social, comme les dialectes et le standard littéraire. Elle s'observe aussi dans les cas, où les locuteurs utilisent, par exemple, les différentes formes de la langue littéraire : codifiée (livresque) et orale. […] S'il s'agit de la nation dans son intégralité, le système socio-communicatif correspond à la totalité de la langue nationale qui est la somme de ressources langagières de la nation, de la langue littéraire aux dialectes territoriaux et sociaux, organisée en système.

Extrait E0429, p. 101

Прежде всего, следует указать, что до сих пор отсутствует четкая дифференциация понятий языковая норма и "литературная норма". В результате понятие нормы нередко ассоциируется лишь с литературным языком, тогда как другие компоненты национального языка в том числе территориальные и социальные диалекты, обьявляются "ненормированными". [ …] Вместе с тем о необходимости различать эти далеко не тождественные понятия писал еще в тридцатые годы чехословацкий лингвист Б. Гавранек, который совершенно справедливо указывал на то, что народный т.е. диалектный язык также имеет собственную, хотя и не кодифицированную норму.

Avant tout, il faut noter que, jusqu'à présent, il n'existe pas de différenciation nette entre les notions de "norme linguistique" et "norme littéraire". Ainsi, la notion de norme est souvent associée seulement à la langue littéraire, alors que les autres composants de la langue nationale, incluant les dialectes territoriaux et sociaux, sont déclarés "non normés". […] En même temps, dans les années trente, le linguiste tchécoslovaque B. Gavranek notait encore la nécessité de distinguer ces notions qui sont loin d'être similaires, et il indiquait tout à fait justement que la langue populaire, c'est-à-dire la langue dialectale, a aussi une norme propre bien qu'elle ne soit pas codifiée.